

**TRANSLATION TECHNIQUES OF ENGLISH PERSONAL PRONOUNS  
*YOU* AND *I* INTO INDONESIAN:  
A CASE STUDY ON *PRIDE AND PREJUDICE* MOVIE  
A THESIS**



**By**

**Novita Kurniawati**

**NIM 121211232094**

**ENGLISH DEPARTMENT FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITAS AIRLANGGA  
SURABAYA  
2016**

**TRANSLATION TECHNIQUES OF ENGLISH PERSONAL PRONOUNS  
YOU AND I INTO INDONESIAN:  
A CASE STUDY ON *PRIDE AND PREJUDICE* MOVIE  
A THESIS**



By  
**NOVITA KURNIAWATI**  
**121211232094**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITAS AIRLANGGA**

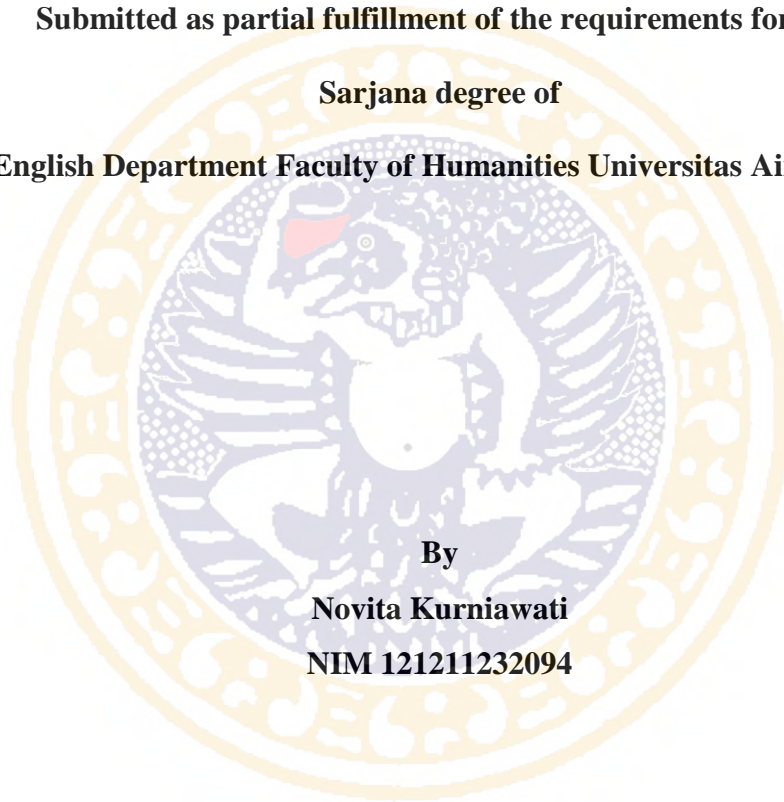
**2016**

**TRANSLATION TECHNIQUES OF ENGLISH PERSONAL PRONOUNS  
*YOU AND I* INTO INDONESIAN:  
A CASE STUDY ON *PRIDE AND PREJUDICE* MOVIE  
A THESIS**

**Submitted as partial fulfillment of the requirements for the**

**Sarjana degree of**

**English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga**



**By**

**Novita Kurniawati**

**NIM 121211232094**

**ENGLISH DEPARTMENT FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITASAIRLANGGA  
SURABAYA**

**2016**

## DECLARATION

This thesis is submitted as a partial fulfillment of the degree Sarjana Humaniora (S.Hum.) of the English Department, Faculty of Humanities, Universitas Airlangga. Hereby, I confirm the following points:

1. This thesis is entirely my own work.
2. It is not copied from any other person's work (published or unpublished).
3. I do not use the services of any professional agencies to produce this thesis.
4. It has not previously submitted for assessment either at Universitas Airlangga or elsewhere.
5. Any text, tables, figure, data or other material copied from other sources (including, but not limited to, books, papers, and the internet) have been clearly acknowledged and referenced in the text. These details are also confirmed by a fuller reference in the references at the end of the text.

I understand that breaching any or all the above points will result in the withdrawal of the awarded degree and disciplinary action in accordance with the regulations at Universitas Airlangga.

Surabaya, 29<sup>th</sup> December 2015



Novita Kurniawati

For both my parents and all my beloved friends...




Approved to be examined  
Surabaya, February 1<sup>st</sup> 2015

Thesis Advisor,



Retno Wulandari S., S.S., M.ITS.

NIP.197103272007012001



Head of English Department,



Deny Arnos Kwary, Ph.D.

NIP 197501011999031001

ENGLISH DEPARTMENT FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITAS AIRLANGGA  
SURABAYA

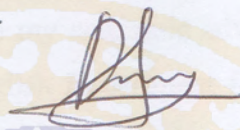
2016

This thesis has been approved and accepted by the Board of Examiners, English

Department, Faculty of Humanities, Universitas Airlangga

The Examiners are:

1.



Deny Arnos Kwary, Ph.D.

NIP.197501011999031001

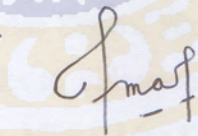
2.



Retno Wulandari Setyaningsih, M.ITS

NIP 197103272007012001

3.



Ema Faiza, M. Hum.

NIP 197410142003122001

## ACKNOWLEDGEMENTS

My very first gratitude belongs to Allah SWT because of His never ending blessings which enable me to finish this thesis and Who lights my spirit up when I did not know where else to turn.

This thesis will never be accomplished without the help of my thesis advisor, Mrs. RetnoWulandari S., S.S., M.I.TS. Thank you for being patient to give me advice. Thank you for making me more open-minded and critical to face anything. I adore you since the first time I joined your class ma'am. I would also like to convey my gratitude to my academic advisor, Mr. GesangManggala, M. Hum., and all lecturers in English Department for the guidance and knowledge that have given to me all these times.

This thesis is dedicated to both my parents. They always cherish me in my lowest and highest during the process. There is no word that can be said to show how grateful I am to have them as my parents. My mother who never been tired to wish all the best to me and to listen to all my complaints, and my father who acts like cool father, but suddenly can be very sweet in his own way to make me happy when I was down. I also thank my grandmother and my two younger brothers who make my life more wonderful.

Last but not least, there are many names to mention because they have been supporting me in everything. Thank you to Fina, Tantan, Niken, Nezha, Fadiyah, Ainun, Tania, Atika, Mas Dimas, Handito, Putri, and Okti for being my sweet, best companions. Thanks to Sidorejoers; MbakWuri, Aisyah, Ratu, Atik, Gadis, Fina, Kiki, Mbak Riska, Mirza, Mas Deos, and Mas Uyun. I have learned so many things from you all and sorry for being such an annoying person. Also, for all people around me who have given positive vibes to me that I cannot mention all the names one by one, thank you very much.

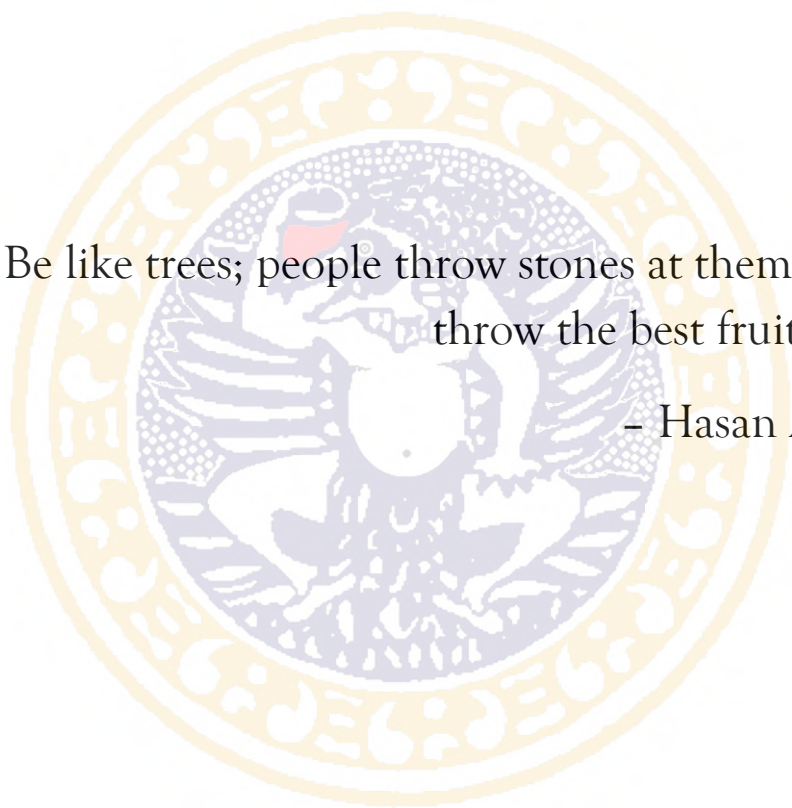
12 / 29 / 2015

NovitaKurniawati



Be like trees; people throw stones at them and they  
throw the best fruit at them.

- Hasan Al Banna



**TABLE OF CONTENTS**

Inside Cover Page .....	i
Inside Title Page.....	ii
Declaration Page .....	iii
Dedication Page .....	iv
Advisor’s Approval Page.....	v
Board of Examiners’ Approval .....	vi
Acknowledgement.....	vii
Epigraph .....	viii
Table of Contents .....	ix
List of Figures .....	xii
List of Tables.....	xiii
Abstract .....	xiv
Chapter 1: Introduction .....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Questions .....	6
1.3 Significance of the Study .....	6
1.4 Scope and Limitation .....	7
Chapter 2: Literature Review .....	8

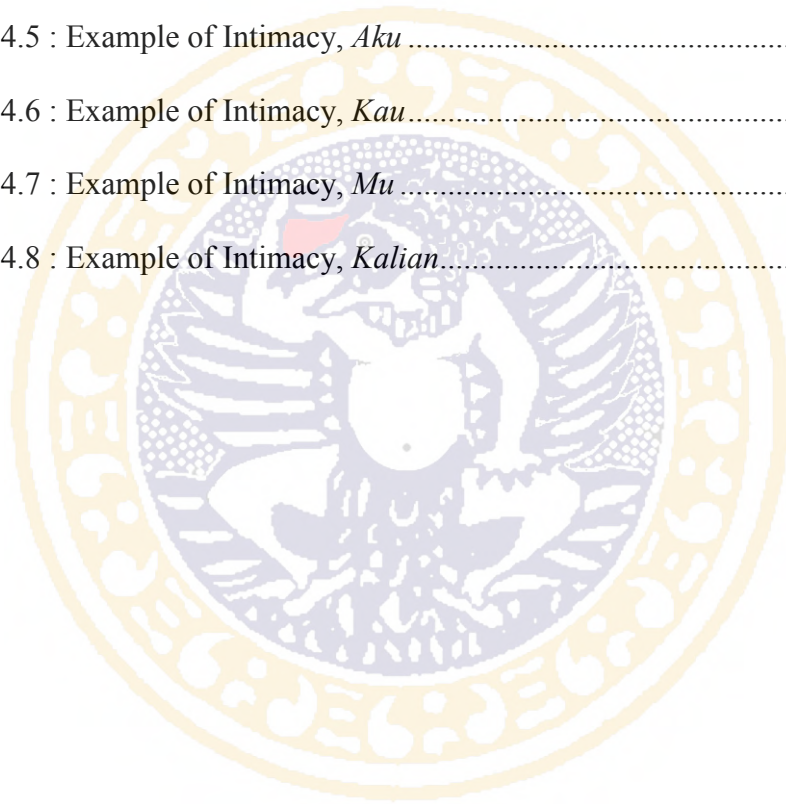
2.1 Translating and Subtitling .....	8
2.1.1 Translating .....	8
2.1.2 Subtitling .....	13
2.2 Pronoun in English and Indonesian .....	15
2.2.1 English Pronoun .....	15
2.2.2 Indonesian Pronoun .....	17
2.3 Social Variables .....	19
2.4 Related Studies .....	20
Chapter 3: Method of the Study .....	23
3.1 Research Approach .....	23
3.2 Source of the Data .....	23
3.1 Techniques of Data Collection .....	24
3.4 Techniques of Data Analysis .....	25
Chapter 4: Findings and Discussion .....	26
4.1 Findings .....	26
4.2 Discussion .....	29
4.2.1 Translation Techniques Present in the Movie .....	30
4.2.1.1 Established Equivalent .....	31
4.2.1.2 Reduction .....	35
4.2.1.3 Particularization .....	40

4.2.2 Social variables.....	42
4.2.2.1 Formality and Neutrality.....	43
4.2.2.2 Intimacy.....	48
4.2 Interpretation .....	52
Chapter 5: Conclusion.....	56
References.....	59



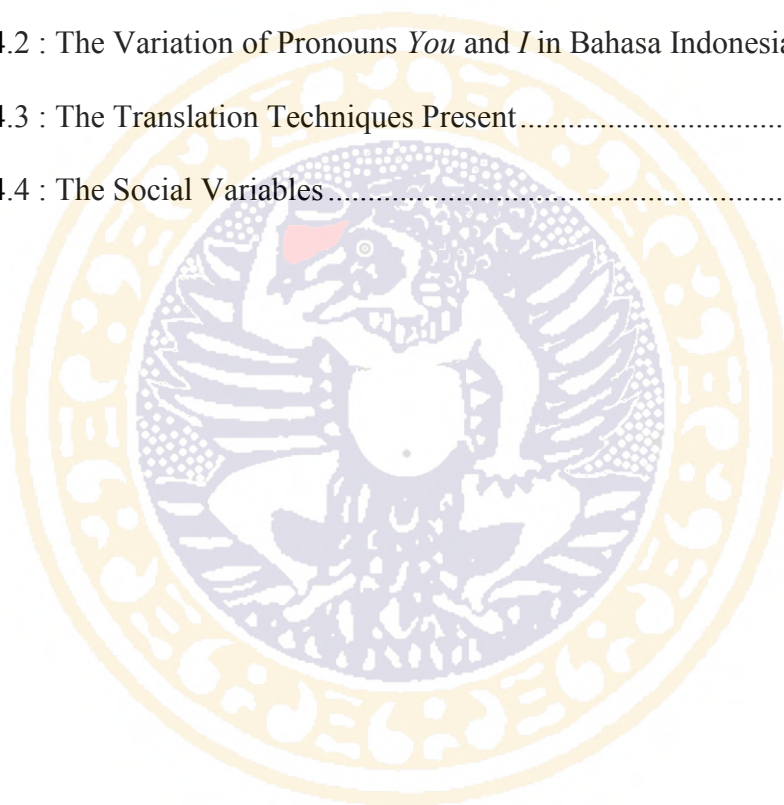
## LIST OF FIGURES

Figure 4.1 : Reduction of Pronoun <i>I</i> .....	38
Figure 4.2 : Example of Formality, <i>Ayah</i> .....	44
Figure 4.3 : Example of Formality, <i>Anda</i> .....	46
Figure 4.4 : Example of Formality, <i>Anda</i> .....	47
Figure 4.5 : Example of Intimacy, <i>Aku</i> .....	48
Figure 4.6 : Example of Intimacy, <i>Kau</i> .....	50
Figure 4.7 : Example of Intimacy, <i>Mu</i> .....	50
Figure 4.8 : Example of Intimacy, <i>Kalian</i> .....	51



## LIST OF TABLES

Table 2.1 : Personal Pronouns with Subjective, Objective, and Genitive Case Forms .....	16
Table 2.2 : Types of Personal Pronouns in Bahasa Indonesia .....	17
Table 4.1 : The Number of Pronoun <i>You</i> and <i>I</i> .....	26
Table 4.2 : The Variation of Pronouns <i>You</i> and <i>I</i> in Bahasa Indonesia .....	27
Table 4.3 : The Translation Techniques Present.....	27
Table 4.4 : The Social Variables .....	28



### Abstract

This study was conducted in order to analyze the techniques applied in translating personal pronoun *you* and *I* in the *Pride and Prejudice* movie. In addition, the writer also revealed the social variables conveyed between the characters by the translation of personal pronouns *You* and *I* into Bahasa Indonesia. The method of this study was qualitative approach. The writer found 686 pronouns and by using Molina and Albir (2002) proposal of translation techniques, it is confirmed that there were three techniques that most frequently applied; *established equivalent*, *reduction*, and *particularization*. Then, the social variables were interpreted by using Djenar (2007) categorizations that were formality, neutrality, and intimacy. It was found that the most frequent technique used is *established equivalent* and most of personal pronoun translated in the movie showed intimacy between characters. Therefore, for the translation of personal pronoun *you* and *I* in this movie well transferred the meaning to the target readers or viewers.

**Keywords:** formality, intimacy, Molina and Albir's techniques, neutrality, personal pronoun

